



Stoffbezug

Einführung des *participium coniunctum* (PC) mit PPP

Platzierung innerhalb der Progression

Die Einführung dieser satzwertigen Konstruktion erfolgt meist in der vorzeitigen, passiven Variante mit PPP, da es hier in vielen Fällen eine wörtliche Übersetzung im Deutschen gibt.

Einsatz im Unterricht

Zeitbedarf: Mit Einführung, Sicherung und Nachbereitung muss eine volle Einzelstunde für das Arbeitsblatt veranschlagt werden.

Vorschlag für Stundenplanung: Als Einstieg ist ein Exkurs zur Person Hannibals oder zum Verlauf des Zweiten Punischen Krieges denkbar. Anschließend erarbeiten die Schüler in einer geeigneten Sozialform mit den sieben Hauptsätzen die Kernelemente des historischen Ablaufs. Die Zuordnung der Bilder erfolgt in Einzel- oder Partnerarbeit und kann durch eine Überprüfung im Plenum abgesichert werden. Das experimentelle Einfügen der *participia coniuncta* in die Übersetzung wird wieder in Einzel- oder Partnerarbeit gegeben. Die abschließende Kategorisierung der verschiedenen Übersetzungsvarianten wird noch einmal im Plenum nachbesprochen, da sie auch für die weiteren Partizipialkonstruktionen relevant ist.

Lösung

1 + 2 + 3 + 4

- a) + 7) Odio Romanorum **adductus Hannibal** bellum paravit. = Vom Hass auf die Römer veranlasst / weil er ... veranlasst worden war / Aus Hass auf die Römer hat Hannibal zum Krieg gerüstet. → Übersetzung nach Kategorie i), iii) und iv)
- b) + 3) **Poeni** ab Hannibale **ducti** per Alpes in Italiam pervenerunt. = Angeführt von Hannibal, gelangten die Punier über die Alpen nach Italien. / Die Punier, die ... angeführt worden waren, ... → Übersetzung nach Kategorie i) und ii)
- c) + 2) Ibi multae **legiones** ab hostibus **circumdatae** graviter oppressae sunt. = Dort wurden viele Legionen von den Feinden eingeschlossen und gerieten dadurch / darauf / deshalb heftig unter Druck. / Dort gerieten viele Legionen ..., nachdem sie ... eingeschlossen worden waren. → Übersetzung nach Kategorie v) und iii)
- d) + 6) Tum **Romani** in pugnis **superati** omnia proelia vitaverunt. = Da vermieden die Römer, weil sie in den Kämpfen besiegt worden waren, alle Schlachten. → Übersetzung nach Kategorie iii)
- e) + 4) Hannibal **Romam** breviter **oppugnatam** tamen non cepit. = Hannibal konnte Rom nach kurzer Belagerung dennoch nicht einnehmen. / Rom wurde kurze Zeit belagert, und Hannibal konnte es dennoch nicht einnehmen. → Übersetzung nach Kategorie iv) und v)
- f) + 1) Sed **Scipio** a senatu **iussus** Carthaginem petivit. = Doch Scipio griff auf Befehl des Senats Karthago an. → Übersetzung nach Kategorie iv)
- g) + 5) Ergo Romani **Hannibalem** ex Italia in Africam re-**vocatam** superaverunt. = Folglich konnten die Römer Hannibal besiegen, der aus Italien nach Afrika / nachdem er ... zurückbeordert worden war. → Übersetzung nach Kategorie ii) und iii)



1 Übersetze die kurzen Hauptsätze. Sie geben dir einen Überblick über den Ablauf des Zweiten Punischen Krieges, in dem der Karthager Hannibal mit seinen punischen Soldaten (Poeni, orum) Rom an den Rand der Katastrophe brachte.



- a) ... **Hannibal** bellum paravit.
- b) **Poeni** ... per Alpes in Italiam pervenerunt.
- c) Ibi multae **legiones** ... graviter oppressae sunt.
- d) Tum **Romani** ... omnia proelia vitaverunt.
- e) Hannibal **Romam** ... tamen non cepit.
- f) Sed **Scipio** ... Carthaginem petivit.
- g) Ergo Romani **Hannibalem** ... superaverunt.

2 Ordne den Sätzen nun jeweils einen der Satzteile in der Box zu. Überprüfe dabei zur Kontrolle, ob die beiden fett markierten Wörter in Kasus, Numerus und Genus übereinstimmen.

- 1) a senatu **iussus** – 2) ab hostibus **circumdatae** – 3) ab Hannibale **ducti** – 4) breviter **oppugnatam** – 5) ex Italia in Africam re-**vocatum** – 6) in pugnis **superati** – 7) odio Romanorum **adductus**

3 Suche eine Möglichkeit, die Informationen aus der Box in den bereits übersetzten Hauptsatz zu integrieren. Die folgende Box mit deutschen Satzbausteinen kann dir dabei eine Hilfe bieten (für manche Sätze sind mehrere Übersetzungsmöglichkeiten enthalten).

angeführt von – auf Befehl – aus Hass – belagert – beordert – besiegt – der/die ... worden war(en) – nach kurzer Belagerung – nachdem er/sie ... worden war(en) – obwohl er/sie ... worden war(en) – umringt – ... und danach/deswegen/trotzdem ... – unter der Führung – veranlasst vom – weil er/sie ... worden war(en) – zurückberufen

4 Ordne in einem letzten Schritt deine Übersetzungsversuche einer der folgenden fünf grammatikalischen Kategorien zu, die jeweils mit einem Beispiel beschrieben sind.

- i) wörtlich als Attribut: „der von den Römern beauftragte Feldherr“
- ii) Relativsatz: „der Feldherr, der von den Römern beauftragt worden war“
- iii) Adverbialsatz mit temporaler, kausaler oder konzessiver Sinnrichtung: „nachdem/weil/obwohl der Feldherr von den Römern beauftragt worden war“
- iv) mit Präposition und substantiviertem Verb (Präpositionalausdruck): „im Auftrag der Römer“
- v) eigenständiger Hauptsatz mit „und“ sowie geeignetem Adverb, das die Sinnrichtung anzeigt: „Der Feldherr wurde von den Römern beauftragt und ... dann/deshalb/trotzdem“



- | | |
|--|------------------------------------|
| a) Romani inter se contenderunt. | 1) animis graviter incensis |
| b) Caesar summum imperium accepit. | 2) Caesare interfecto |
| c) Caesar senatum offendit. | 3) consilio capto |
| d) Nonnulli viri nobiles Caesarem tollere studuerunt. | 4) inimicis vi aut donis superatis |
| e) Caesarem ferro necaverunt. | 5) omnibus terris expugnatis |
| f) Bellum civile initum est. | 6) patribus neglectis |

- Der Text gibt dir einen kurzen Überblick über den Aufstieg und die Ermordung von Gaius Iulius Caesar in der späten römischen Republik. Übersetze zunächst die Hauptsätze (das Subjekt ist jeweils markiert).
- Ordne den Hauptsätzen die passenden Satzteile aus der zweiten Spalte zu. Vergleiche die Wendungen miteinander und stelle fest, aus welchen Bestandteilen sie mindestens bestehen. Suche dann eine Möglichkeit, die Informationen, die die Ergänzungen enthalten, in den bereits übersetzten Hauptsatz zu integrieren. Dabei kann dir das folgende Schaubild helfen.

Der <i>ablatus absolutus</i>		
lateinisch	bello	finito
	Substantiv	+ PPP
	im Ablativ	
	↓	↓
deutsch	Subjekt	Prädikat
	passiver Adverbialsatz mit „als/nachdem/weil/obwohl“	
Als/nachdem/weil/obwohl	der Krieg	beendet worden war, ...

3 Manchmal kann ein *ablatus absolutus* nicht nur mit einem Adverbialsatz (I), sondern auch mit einem Präpositionalausdruck (II) oder einer Beiordnung (III) übersetzt werden. Beide Varianten kennst du schon vom *participium coniunctum*; eine wörtliche Übersetzung oder ein Relativsatz sind beim *ablatus absolutus* aber nicht möglich. Probiere die verschiedenen Möglichkeiten aus und entscheide dich für die, welche im Deutschen am besten klingt. Die Wortbox kann dir dazu Anregungen für Kategorie II geben.

Kategorien:

- Adverbialsatz mit temporaler, kausaler oder konzessiver Sinnrichtung: „Als, nachdem, weil, obwohl der Krieg beendet worden war“
- mit Präposition und substantiviertem Verb: „Nach Beendigung des Krieges“
- eigenständiger Hauptsatz mit „und“ sowie geeignetem Adverb, das die Sinnrichtung anzeigt: „Der Krieg wurde beendet und darauf/deswegen/dennoch ...“

auf einen gemeinsamen Beschluss hin – wutentbrannt – aufgrund seiner Geringschätzung – infolge der Eroberung – nach der Eroberung – nach der Überwindung – nach seiner Ermordung – voller Zorn

